

桃太郎伝説が語り継がれるまち

——岡山市

流传着桃太郎传说的城市

——岡山市

文：岡山市 译：赵宏 李钰涵

岡山市は、東京から飛行機で約1時間、新幹線で約3時間20分、大阪からは新幹線で西へ約45分の距離にある都市で、空港、鉄道、高速道路など交通網が発達していることから、国際会議の開催都市として選ばれることもしばしばあります。岡山市は医療・福祉や教育・文化施設が充実しているとともに、温暖な気候で、1年間の降水量1mm未満の日が全国で最も多

く、晴れの日が多いことから「晴れの国」と呼ばれています。

岡山市には、日本三名園の一つでミシュラングリーンガイドジャポンの三ツ星を獲得した岡山後楽園や隣接する岡山城があり、外せない観光スポットです。特に岡山城は2022年11月にリニューアルオープンしたばかりなので、岡山市へ訪問の際はぜひ訪れてみてください。



从东京出发到冈山市，乘坐飞机需约1小时，乘坐新干线需约3小时20分钟；从大阪到冈山市，乘坐新干线西行需约45分钟。冈山市的机场、铁路、高速公路等交通网络发达，所以常被选为国际会议的承办城市。冈山市拥有完备的医疗、福利、教育、文化设施，且气候温暖，一年中降水量不足1毫米的天数居日本之首，

晴天较多，所以冈山市也被称为“晴天之国”。

坐落于冈山市的冈山后乐园是日本三大名园之一，曾获得“米其林绿色指南”日本三星评级，冈山后乐园和与其相邻的冈山城都是不容错过的观光景点。特别是冈山城，2022年11月刚完成改建重新开放，如果大家去冈山市，请一定去看一看。

### 桃太郎伝説

日本で有名な昔話の『桃太郎』について聞いたことはありますか？岡山市は『桃太郎』に由来する文化財などがたくさん残っており、「桃太郎伝説の生まれたまち おかやま」として、文化庁から日本遺産の認定を受けています。岡山市へ訪れる際に桃太郎伝説を感じていただけるよう、桃太郎に関連する情報をご紹介します。

### 桃太郎の伝説

大家听说过日本那个很有名的民间故事《桃太郎》吗？冈山市的很多文化遗产都源自《桃太郎》，而冈山市则作为“桃太郎传说的发源地”被日本文化厅认定为日本遗产。在此介绍一些与桃太郎有关的信息，以便大家来冈山市游览时能够对桃太郎的传说有所感触。



—語り継がれる物語—

—流传的故事—

① 童謡

桃太郎の物語は、童謡として歌われていることを  
ご存じでしょうか？

桃太郎さん 桃太郎さん

お腰につけた黍団子 一つわたしに下さいな

やりましょう やりましょう

これから鬼の征伐に

ついて行くならやりましょう

この一節を聞いただけで、どのような物語かなんと  
なくわかりそうですね！

① 童谣

你知道桃太郎的故事是作为童谣传唱至今的吗？

桃太郎 桃太郎

请给我一个你腰间挂着的糯米团子吧

给你吧 给你吧

我现在要去讨伐恶鬼啦

如果你和我一起 那就给你吧

哪怕只听这一段，也能很自然地知道这是一个什么  
样的故事吧！

② 温羅退治

所説ありますが、岡山市における桃太郎の物語の一  
つは、鬼のことを温羅と呼んでおります。また、桃太  
郎のことを吉備津彦と呼んでおります。吉備津彦が温  
羅を倒す物語ですが、実は温羅は悪い鬼ではなく、地

元の人にも親しまれていた優しい鬼であったことがわ  
かり、温羅を吊ってあげたという物語です。その物  
語の名残が岡山市にはたくさん残っており、現在は日  
本遺産として認定されています。



## ② 降伏温罗

据说，在冈山市流传的桃太郎故事的一个版本中，恶鬼叫作“温罗”，桃太郎则叫作“吉备津彦”。虽说在这个故事里吉备津彦打败了温罗，但实际上，温罗并

不是恶鬼，反而是个很受当地人喜爱的“善鬼”，这是一个伤悼温罗的故事。冈山市保留了许多关于这则故事的遗迹，如今这些遗迹被认定为日本遗产。

### —伝説の名残・造山古墳—

### —有关传说的遗迹・造山古墳—

#### ① 造山古墳

全長が約 350 m で、全国 4 位の墳丘規模を持つ前

方後円墳であり、一般人が自由に立ち入ることのでき

る全国で一番大きな古墳です。この古墳は、古墳時代

中期（5世紀初頭）のものとされ、この時期に存在し

た日本最大級の古墳であったことから、桃太郎伝説に

つながるような強大な勢力が吉備に存在していたことが示されています。

前方部頂上から後円部を見たり、後円部から前方

部を見たりすると、巨大前方後円墳の規模の大きさを

肌で感じることができます。



### ① 造山古坟

造山古坟全长约350米，是坟丘规模位居日本第四的前方后圆坟，也是普通人能够自由参观的日本最大的古坟。这座古坟被认为是古坟时代中期（公元5世纪初期）的遗迹，是当时日本最大的古坟。在吉备存在着的

强大势力与桃太郎传说有关。

无论是从前方部的上方看后圆部，还是从后圆部看前方部，人们都能切身感受到巨型前方后圆坟的规模之庞大。

### ② 造山古墳ビジターセンター

造山古墳の近くにビジターセンターがあり、展示ホールや講義スペースを備えています。造山古墳や周辺の陪塚、日本遺産に認定された『桃太郎伝説』を紹介する学びの場となっているほか、ボランティアガイドの活動拠点として活用されています。施設の大きな開口部からは造山古墳の望める設計で、スロープには天草砂岩を使用した石タイルを敷いています。

### ② 造山古墳游客中心

造山古墳附近设有游客中心，中心内配备展厅及讲解区。这里是介绍造山古坟、周边的陪冢，以及被认定为日本遗产的“桃太郎传说”的学习场所，也被用作志愿者导游的活动基地。游客中心设计了便于观赏造山古坟的巨大落地门窗，门窗外的斜坡上铺设着使用天草砂岩制作的石砖。



① 岡山の桃・白桃

古くから鬼は桃を恐れると言われています。これは、鬼を退治する桃太郎にも関わっているためだと考えられています。桃太郎伝説は、気候風土に恵まれ、桃の産地として有名な岡山で育まれてきました。

桃と言えば、ピンクや赤色の桃を想像されるかもしれませんが、岡山の桃は乳白色でとても柔らかくみずみずしい桃です。これは太陽の光に当たらないように一つ一つに袋がかけられ、丁寧に育てられているからです。6月下旬から9月くらいまでに岡山を訪れたら、採れたての新鮮な甘い白桃を食べることができます。

① 岡山市の桃子——白桃

自古就有鬼害怕桃子的说法，人们认为这种说法与降伏鬼的桃太郎有关。冈山市得益于其气候和水土条件，作为桃子的产地而声名远播，桃太郎的传说就诞生于此地。

说起桃子，人们可能会想到粉色或红色的桃子，但



冈山市的桃子是乳白色的，非常绵软多汁。果农精心种植，将桃子逐个套上袋子，以防止桃子被阳光直射。如果在6月下旬至9月期间来到冈山市，可以品尝到刚采摘的新鲜甜美的白桃。



## ② きびだんご

岡山を代表する銘菓です。きびだんごについての正確な起源は不明ですが、江戸時代に吉備津神社の門前で土産として売られていたといわれ、直会行事でも食されていたとされています。

当時のきびだんごは、黍粉で作られ、あんや汁と食べるのが普通だったとされています。

また、桃太郎の昔話では、鬼退治の際に桃太郎が犬・猿・雉にきびだんごを分け与えています。

## ② 吉备团子

吉备团子は岡山市具有代表性的名糕点。人们并不知道它的确切起源，但普遍认为，江戸时代吉备团子就是在吉备津神社前售卖的特产，也是祭祀后聚餐时的食物。

人们认为，当时的吉备团子由黍米粉制成，通常与（豆沙）馅料或酱汁一起食用。

另外，在桃太郎的传说中，桃太郎在讨伐恶鬼时，将吉备团子分给了狗、猴子和雉鸡。



—伝説の名残・岡山市の近隣都市—

—有关传说的遗迹・岡山市的邻市—

## 鬼ノ城

岡山市に隣接する総社市には、温羅の居城とされている山城跡があります。標高約400mにあり、城内の面積は約30haに及ぶ巨大な古代山城です。この城は、急峻な山谷、岩が露出しそびえ立つ山肌などが一体となって、敵を寄せ付けず周囲にらみを利かせて

いるような情景が広がります。

また、鬼ノ城の近くに温羅が使用していたといわれる釜（鬼の釜）が残っており、動物を煮ていたといわれています。

## 鬼之城

在毗邻冈山市的总社市，有传说中温罗居住的城堡的城址。这座巨大的古代山城位于海拔400米左右，城内面积约0.3平方千米。人们眼前展现着这样一幅场景，险峻的山形与岩石裸露突出的山体浑然一体，易

守难攻的鬼之城仿佛在傲睨周边的一切。

另外，在鬼之城附近还保留着传说中温罗使用过的釜（鬼之釜），据说它是用来炖煮动物的。



### 交通アクセス

#### 航空

シャンハイブードンこくさいくうこう おかやまもも た ろうくうこう  
上海浦东国际机场～岡山桃太郎空港

かたみちやく じ かん ふん  
片道約2時間15分

とうきょうこくさいくうこう はね だくうこう おかやまもも た ろうくうこう  
東京国際空港（羽田空港）～岡山桃太郎空港

かたみちやく じ かん ふん  
片道約1時間10分

おかやまもも た ろうくうこう おかやまえき  
岡山桃太郎空港～岡山駅までリムジンバスで

やく ふん  
約30分

#### JR 東海道・山陽新幹線

とうきょうえき おかやまえき  
東京駅～岡山駅

かたみちやく じ かん ふん  
片道約3時間20分

### 交通路线

#### 航空

上海浦东国际机场至岡山桃太郎机场

单程约2小时15分钟

东京国际机场（羽田机场）至岡山桃太郎机场

单程约1小时10分钟

岡山桃太郎机场至岡山站 乘坐机场大巴

约30分钟

#### JR 東海道・山陽新幹線

东京站至岡山站

单程约3小时20分钟

せいさくきょうりょく にほんこくじちたいこくさいかきょうかいベキンじむしょ  
制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所（CLAIR, Beijing）  
本文协助单位：日本国自治体国際化協会北京事務所（CLAIR, Beijing）